



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 27 OTTOBRE 2013

**Domenica XXIII – VII di Luca.  
San Nestore martire. Tono VI – Eothinon I.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Nel Vangelo odierno ci sono presentati due miracoli, la guarigione dell'emorroissa e la resurrezione della figlia di Giairo, un episodio è incastonato nell'altro. Uno dei temi è la fede; per la fede l'emorroissa è stata guarita e purificata, anzi è stata salvata perché ha riconosciuto il Cristo Salvatore e per la fede noi veniamo guariti dal Signore Gesù nell'animo e siamo purificati dai peccati. Giairo con grande fede supplica il Signore che vada a guarire la sua propria figlia che sta per morire, ma poco dopo portano la notizia che la ragazza è già morta e Gesù invita Giairo: "Abbi fede e sarà salva". La fede ha la potenza di vincere la morte anche per gli altri e con essa procura salvezza non solo a chi è profondamente credente ma anche agli altri. Clemente di Alessandria ci presenta l'episodio di un discepolo di San Giovanni evangelista divenuto brigante e recuperato a Dio per la fede la carità e la preghiera dell'Apostolo. Ricordiamoci che siamo membra gli uni degli altri, che viviamo e siamo a servizio degli altri, e le nostre preghiere sono sempre fatte a nome di tutti. Anche di fronte alla morte non siamo soli, ma c'è con noi tutta la Chiesa con la sua fede e la sua preghiera. Mediante la fede risuscitiamo dalla morte del peccato divenendo figli di Dio nel Battesimo ed eredi del Regno dei cieli. L'emorroissa è malata da dodici anni, la figlia di Giairo ha dodici anni, questi numeri non sono riportati a caso, infatti dodici erano i capi tribù di Israele e dodici sono gli Apostoli, perciò questo numero richiama il popolo di Dio. L'emorroissa è figura della sinagoga, la figlia di Giairo è figura della Chiesa. Infatti la giovane Chiesa con la Morte di Cristo ha rischiato di scomparire per lo sbandamento dei Discepoli, ma l'assistenza potente del Signore nostro Gesù Cristo e la fede forte di altri Discepoli e Discepole che amavano il Signore Gesù, le ha fatto passare incolume i giorni terribili del Venerdì Santo e del Sabato Santo. Pure la sinagoga verrà purificata dall'impurità dei suoi peccati e mediante la fede il pentimento e il Battesimo avrà accesso alla santa Chiesa.

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhiste  
to Kirìo, ke psállin to  
onòmati su, Ìpsiste.**

*Tes presvìes tis Theotòku,  
Sòter, sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen,  
efprèpian enedhìsato,  
enedhìsato o Kìrios dhìnamin  
ke periezòsato.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs  
ek nekròn, psàllondàs si: Allihua.*

Zoti mbretëron, vishet me  
hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe  
rrethóhet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \*  
çë u ngjalle nga të vdekurit, \*  
neve çë të këndojmë: Allihua.*

Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è ammantato  
di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Allihua.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

Dhëfte agallasòmetha  
to Kìrìo, alalàxomen to  
Theò to Sofìri imòn.

*Anghelikè Dhinàmìs ...*

Ejani të gëzohemi në  
Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin  
Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Fuqitë qiellore ...*

Venite, esultiamo nel Signore,  
cantiamo inni di giubilo a Dio,  
nostro Salvatore.

*Le potenze angeliche...*

## APOLITIKION

Anghelikè Dhinàmìs  
epì to mnìna su,  
\* ke i filàssondes  
apenekròthisan; \* ke  
istato Maria en do tàfo  
\* zitùsa to àchrandòn su  
sòma. \* Eskilefsas ton  
Àdhin, \* mi pirasthìs  
ip'aftù; \* ipìndisas ti  
Parthèno, \* dhorùmenos  
tin zòin. \* O anastàs  
ek ton nekròn, \* Kìrie,  
dhòxa si.

Fuqitë qiellore erdhën  
mbi varrin tënd, \* dhe si të  
vdekur ranë ata çë e ruajin;  
\* dhe rrinej atjè Maria tue  
kërkuar \* te varri kurmin  
tënd të dëlirë. \* Ti xheshe  
të tërë Pisën, \* pa u ngarë  
nga ajo; përpoqe edhe  
Virgjëreshën, \* e jetën asaj  
i dhe. \* Ti, çë u ngjalle nga  
të vdekurit, o Zot, lavdi  
Tyj.

Le potenze angeliche  
vennero al tuo sepolcro  
e i custodi ne furono  
tramortiti. Maria invece  
stava presso il sepolcro in  
cerca del tuo immacolato  
corpo. Hai predato  
l'inferno, non fosti sua  
preda; sei andato incontro  
alla Vergine, elargendo la  
vita. O Signore, risorto dai  
morti, gloria a te.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

### KONDAKION

Prostasia ton christianòn  
akatèschinde, \* mesitia pros  
ton Piitìn ametàthete, \* mi  
parìdhis amartolòn dheìseon  
fonàs, \* allà pròfthason os  
agathì \* is tin voìthian imòn  
\* ton pistòs kravgazòndon  
si: \* Tàchinon is presvian  
\* ke spèvson is ikesian, \* i  
prostatèvusa ài, \* Theotòke,  
ton timòndon Se.

O Mburonjë e patundshme  
\* e gjithë të krishterëvet,  
\* ndërmjetim gjithmonë i  
pandërprerë ndaj Krijuesit  
\* mos i resht \* lutjet tona  
mëkatarësh \* dhe eja shpejt, o  
shumë e mirë \* edhe neve na  
ndihmò \* çë të thërresim me  
t'madhe besë: \* O Hyjlindëse,  
mos mënò\* të ndërmjetosh  
g gjithmonë për ne \* dhe nani  
shpejt po na shpëtò \* neve çë  
përherë Tyj të nderojmë.

O Invincibile Protettrice  
dei cristiani, inconcussa  
mediatrice presso il Creatore,  
non disprezzare le voci di  
supplica di noi peccatori, ma  
affrettati, pietosa, a venire in  
aiuto di noi che con fede a te  
gridiamo: O Madre di Dio,  
non tardare ad intercedere per  
noi, orsù muoviti a pregare per  
noi, Tu che ognora proteggi  
quanti ti venerano.

## APOSTOLO (Ef. 2, 4-10)

- *Salva, o Signore il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27,9).*  
- *A te, Signore, io grido, non restare in silenzio, mio Dio. (Sal. 27,1).*

### LETTURA DALL'EPISTOLA DI SAN PAOLO AGLI EFESINI.

Fratelli, Dio, ricco di misericordia per il grande amore con il quale ci ha amati, da morti che eravamo per i peccati, ci ha fatti rivivere con Cristo: per grazia infatti siete stati salvati. Con lui ci ha anche resuscitati e ci ha fatti sedere nei cieli, in Cristo Gesù, per mostrare nei secoli futuri la straordinaria ricchezza della sua grazia mediante la sua bontà verso di noi in Cristo Gesù. Per questa grazia infatti siete salvati mediante la fede; e ciò non viene da voi, ma è dono di Dio; né viene dalle opere, perché nessuno possa vantarsene. Siamo infatti opera sua, creati in Cristo Gesù per le opere buone che Dio ha predisposto perché noi le praticassimo.

*Alliluia (3 volte).*

- *Colui che abita al riparo dell'Altissimo dimorerà all'ombra del Dio del cielo. (Sal. 90,1).*

*Alliluia (3 volte).*

- *Dirà al Signore: Tu sei mio sostegno e mio rifugio, mio Dio, in cui confido. (Sal. 90,2).*

*Alliluia (3 volte).*

### VANGELO

(Lc. 8, 41-56)

In quel tempo venne un uomo di nome Giàiro, che era capo della Sinagoga; gettatosi ai piedi di Gesù, lo pregava di recarsi a casa sua, perché aveva un'unica figlia, di circa dodici anni, che stava per morire. Durante il cammino le folle gli si accalcavano attorno. Una donna che soffriva di emorragia da dodici anni, e che nessuno era riuscito a guarire, gli si avvicinò alle spalle e gli toccò il lembo del mantello e subito il flusso del sangue si

- *Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe beko trashëgimin tënd.*  
- *Tek ti, o Zot, do të thërres, o Perëndia im, mos rri qet me mua.*

### KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET.

Vëllezër, Perëndia ç'është i bëgatë ndë lipisi, për dashurinë e tij të shumtë, me të cilën na desh mirë me gjithë se ishim të vdekur për mëkatët, na dha neve jetë mbë Krishtin - me hir jini të shpëtuar - na ngjalli bashkë edhe na vuri të rrimë bashkë ndër qielloret me anë të Jisu Krishtit, se të buthtonjë ndër shekullit e ardhëm pasurinë shumë të madhe të hirit të tij me anë të mirësinë që ka mbi ne mbë Jisu Krishtin. Sepse me hirin jini të shpëtuar me anën e Besës; dhe kjo nuk është prej jush, po është durata e Perëndisë jo nga punët, se të mos të mbanet lart ndonjeri. Sepse jemi krijesë e tij, krijuar mbë Jisu Krishtin për punë të mira, të cilat i përgatiti Perëndia më parë, ashtu që t'ecim në ato.

*Alliluia (3 herë).*

- *Ai që banon në ndihmën e të Lartit do të rronjë nën mbrojtjen e Perëndisë të qiellit.*

*Alliluia (3 herë).*

- *Ai do t'i thotë Zotit: Ti je mbrojtësi im dhe streha ime; Ti je Perëndia imë dhe unë do të shpresonj mbi atë.*

*Alliluia (3 herë).*

### VANGJELI

Nd'atë mot ju qas Jisuit një burrë që kish emër Jair dhe ish krye i Sinagogës, e tue u shtënë përpara këmbëvet e Jisuit e parkalesnej të hynej te shpia e tij, sepse ai kish një bilë të vetme dymbëdhjetë vjetsh, ç'ish e vdis. Dhe si ai venej, gjindja e shtridhnej. E ish një grua që rrjidh gjak që nga dymbëdhjetë vjet, e cila me gjithë se kish grisur ndër jatronj gjithë te pasurit e saj dhe s'mundi të shërohej nga mosnjeri, ju qas prapa e i ngau

arrestò. Gesù disse: “Chi mi ha toccato?”. Mentre tutti negavano, Pietro disse: “Maestro, la folla ti stringe da ogni parte e ti schiaccia”. Ma Gesù disse: “Qualcuno mi ha toccato. Ho sentito che una forza è uscita da me”. Allora la donna, vedendo che non poteva rimanere nascosta, si fece avanti tremando e, gettatasi ai suoi piedi, dichiarò davanti a tutto il popolo il motivo per cui l’aveva toccato, e come era stata subito guarita. Egli le disse: “Figlia, la tua fede ti ha salvata, va in pace”. Stava ancora parlando quando venne uno della casa del capo della sinagoga a dirgli: “Tua figlia è morta, non disturbare più il Maestro”. Ma Gesù che aveva udito rispose: “Non temere, soltanto abbi fede e sarò salvata”. Giunto alla casa, non lasciò entrare nessuno con sé, all’infuori di Pietro, Giovanni e Giacomo e il padre e la madre della fanciulla. Tutti piangevano e facevano il lamento su di lei. Gesù disse: “Non piangete, perché non è morta, ma dorme”. Essi lo deridevano, sapendo che era morta, ma egli, prendendole la mano, disse ad alta voce: “Fanciulla alzati!”. Il suo spirito ritornò in lei ed ella si alzò all’istante. Egli ordinò di darle da mangiare. I genitori ne furono sbalorditi, ma egli raccomandò loro di non raccontare a nessuno ciò che era accaduto.

podhenë e së veshurës së tij, dhe gjithënjëherje i qëndroi të rrjedhurit e gjakut e saj. Dhe Jisui tha: Kush më ngau? E si gjithë mohojin, tha Pjetri e ata ç’ishin me të: Gjindjet të rrinë rreth dhe të shtrëngojnë nga gjithë anat e ti thua “Kush më ngau?”. Po Jisui tha: njeri më ngau, sepse ndiejta se nga u dolli fuqi. Kur gruaja njohu se s’mund rij e fshehur, tue u dridhur vate e ju shtu përpara atij, dhe përpara gjithë gjindjes rrëfyejti pse e kish ngar e si gjithënjëherje u kish shëruar. Dhe Ai i tha asaj: Bën zëmër, o bilë, besa jote të shpëtoi, ec mbë paqe. Si ai folnej ende, vjen një nga shpia e krejt të Sinagogës, tue i thënë këtij: Jot bilë vdiq, mos e lodh më Mjeshtrin. Jisui, si e gjegji, ju përgjegj atij tue thënë: Mos u trëmb kij vet besë e ajo do të shpëtonjë. E si hyri te shpia, s’la të hynej mosnjeri, veç se Pjetrin, Japkun e Janjin dhe të jatin e të jëmën e vashzës. E qajin gjithë e vajtojin. Po Ai tha: Mos qani, nuk vdiq, po fjë. Dhe e përqeshjin, se dijin se kish vdekur. Po Ai i nxori gjithë jasht e, si i muar dorën e saj, thërriti e tha: Vajzë, ngreu! E shpirti i saj ju pruar e u ngre gjithnjëherje; e urdhëroi të i hipjin të haj. Dhe prindërit e saj u çuditën. Po Ai ju trua atyre të mos t’i thojin njeriu atë çë kish ndodhur.

## AI’EXERETOS

Axion estin ...

## KINONIKON

**Enite ton Kìrion ek ton uranòn; enite aftòn en tis ipsìstis. Alliluia.**

Lavdëroni Zotin prej qieltvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia.*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli. *Alliluia.*

## DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

## APÓLISIS:

O Anastàs ek nekròn...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell’Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)